

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679173803da5b7b559fc68e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

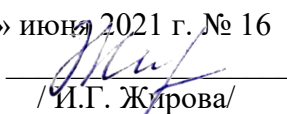
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол «10» июня 2021 г. № 16

Зав.кафедрой


/И.Г. Жирова/

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Лингвокогнитология»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки: Теория перевода и межкультурная/межъязыковая
коммуникация

Мытищи

2021

Автор-составитель
Жирова И.Г. доктор филологических наук, профессор

Фонд оценочных средств по дисциплине «Лингвокогнитология» составлен в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта *высшего* образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Год начала подготовки 2021

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач.	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных	Задания для самостоятельного изучения, Тест Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения Шкала

			профессиональных задач. Владеет навыками ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках.		оценивания курсовой работы
УК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций.	Задания для самостоятельного изучения, Тест	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций. Владеет ценностной ориентацией иноязычного социума; системой представлений о тексте как о целостном образовании; организацией действий по	Задания для самостоятельного изучения, Тест Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения Шкала оценивания курсовой работы

			формализации текстового материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.		
ОПК-4	Пороговые	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей.	Задания для самостоятельного изучения, доклад	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает функциональные стили устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения разных функциональных стилей. Владеет способностью грамотно и логично формулировать свои мысли на изучаемом иностранном языке в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Курсовая работа	Шкала оценивания выполнения тестирования Шкала оценивания доклада изучения Шкала оценивания курсовой работы

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад свидетельствует о

	проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
Тестовые задания

- Антропоцентрическая парадигма выводит на первое место, а язык считается главной конституирующей характеристикой человека, его важнейшей составляющей
 - речь
 - культуру
 - человека
 - язык
- В 1960-е годы в России, как самостоятельная наука о культуре, сформировалась
 - история
 - лингвокультурология
 - культурология.
 - этнография
- В основе ___ лежит представление о культуре как системе символов, специфически человеческом способе познания, организации и ментального структурирования мира
 - этнографии
 - когнитивной антропологии
 - лингвокультурологии
 - истории
- В процессе формирования новой научной парадигмой был провозглашен тезис: «Мир есть совокупность ___, а не вещей» (Л. Витгенштейн)
 - реалий

- В. приемов
- С. фактов
- Д. предметов

5. В процессе формирования новой научной парадигмы - антропоцентрической - __ был провозглашен тезис: «Мир есть совокупность фактов, а не вещей»

- А. О. Шпенглер
- В. В.Н. Телия
- С. В.А. Маслова
- Д. Л. Витгенштейном

6. Важнейшая языковая сущность, в которой содержится основная информация о связи слова с культурой, - это

- А. цивилизация
- В. ритуал
- С. обряд
- Д. образ

Задания для самостоятельного изучения

- 1) Составьте конспект схему «Можно ли считать лингвокогнитологию наукой?».
- 2) Определите основные способы работы переводчика с безэквивалентной лексикой.
- 3) Составить словарики лингвистических терминов по курсу лингвокогнитологии, используя лекционные материалы и предложенный список литературы.
- 4) Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
- 5) Покажите на примерах различных тестов богатство языковых способов репрезентации пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое, фантастическое, космическое, социального).
- 6) Русская поэзия в переводе на английский язык (сопоставление): Марина Цветаева «Диалог Гамлета с совестью»:
 - а) Внимательно прочитайте стихотворение и определите особенности в способе создания поэтического образа, сравните текст оригинала и перевода.
 - б) Проанализируйте смыслообразующую роль таких поэтических приемов, как рифма, междустрочные и междустрофные переносы в исходном тексте.
 - в) Проведите сопоставительный лексико-стилистический анализ, в частности, сравните перевод культурно маркированной лексики.
 - г) Попробуйте истолковать различие в структуре заключительного предложения, где исходный вопрос превращается в эллипсис.
7. Проанализируйте текст оригинального и переводного произведения на предмет установления лакун.
8. Конспективно изложите основы символизации ценностно-смыслового пространства текста. Сопроводите конспект примерами из современной британской и американской литературы.
9. Выберите культурный концепт, раскройте его этноязыковую природу.
10. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Перечень тем докладов

1. Проблема взаимосвязи языка и мышления.
2. Процессы концептуализации и категоризации знаний.
3. Описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации.
4. Обусловленность возникновения лингвокогнитологии.
5. Цели и задачи лингвокогнитологии.
 1. Роль языка в процессах восприятия и оценки мира человеком.
 2. Сущность процесса категоризации и концептуализации знаний о мире.

3. Когнитивная функция языка.
4. Концептосфера или картина мира: проблема дефиниции.
5. Средства реконструирования национальных концептов.
6. Ключевые концепты культуры.
7. Языковые реалии как социокультурные компоненты разных народов.
8. Языковые реалии в аспекте межкультурной и межъязыковой коммуникации.
9. Переводческие ошибки как результат несовпадения национальных концептосфер.
10. Универсальные концепты в национальной языковой картине мира.
11. Проблема соотношения лакуны и концепта.
12. Типология лакун (на примере национальных языковых картин мира Великобритании и России).
13. Проблемы перевода различных типов национально-культурных реалий.
14. Анализ средств вербализации концептов в языке и культуре.
15. Анализ примеров безэквивалентной лексики. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.

Перечень вопросов к зачету с оценкой

1. Лингвокогнитология как продукт антропоцентрической парадигмы.
2. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокогнитологии.
3. Концепт как базовое понятие лингвокогнитологии. Типы концептов и их вербализация (фрейм, гештальт, концептосфера, скрипт).
4. Особенности культурного концепта. Способы его вербализации в языке.
5. Образование и функционирование концептов. Структура концептов.
6. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
7. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
8. Составляющие национальной языковой картины мира.
9. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
10. Понятия языкового сознания и языкового мышления.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине «Лингвокогнитология» учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой, курсовой работы.

Зачет с оценкой проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу

Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»